

### Anhang 3: Falsche Freunde (falsche Kognaten) – false friends – faux amis

Einige Wörter im Englischen und Deutschen sehen sich geschrieben sehr ähnlich oder sie hören sich gleich an, bedeuten aber Verschiedenes. Von diesen Wörtern stehen einige in der folgenden Liste.

In der 1. Spalte finden Sie die deutschen Wörter, die den englischen in der 3. Spalte sehr ähnlich sind („falsche Freunde“). In der 2. Spalte steht die richtige englische Übersetzung zum deutschen Wort aus der 1. Spalte. Die 4. Spalte bietet die passende deutsche Übersetzung für das englische Wort aus der 3. Spalte.

In dieser Liste finden sich auch Wörter, die bereits in einer der anderen Listen auftaucht sind. Das erklärt sich so: Wer das deutsche Wort *Kollege* hört, kann vermuten, dass es dem englischen *colleague* entspricht und hat damit recht. Wer es allerdings geschrieben sieht, könnte leicht eine Parallele zu engl. *college* ziehen und hätte damit unrecht: Bei engl. *college* handelt es sich also um einen „false friend“ zum deutschen *Kollege*.

Bei einigen Wörtern ist eine einfache Gleichsetzung – meist abhängig vom Thema bzw. einer Teilbedeutung – teilweise falsch: Engl. *argument* hat als eine Teilbedeutung des deutschen Worts *das Argument*; *das Argument* bedeutet aber nicht auch „der Streit“ wie das engl. Wort *argument*!

Deutsches Wort	Englische Übersetzung	Englischer falscher Freund	Deutsche Übersetzung
der Advokat	lawyer, barrister	advocate <i>n.</i>	der/die Fürsprecher/in
aktuell	topical, current	actual	tatsächlich, wirklich
die Allee	avenue, road between trees	alley	die schmale Gasse
also	thus, so; therefore	also	auch
die Ambulanz	emergency/ outpatient ward	ambulance	der Krankenwagen
das Argument	argument	argument	das Argument, der Streit
die Art	kind, sort, manner, way	art	die Kunst, das Geschick
der Artist	artiste (in a circus)	artist	der/die Künstler/-in (z. B. Maler/in)
bald	soon	bald(-headed)	glatzköpfig
die (Sitz-)Bank	bench	bank	das Ufer; das Bank(haus)
die Baracke	hut	barracks	die Kaserne
behalten	keep, retain	behold	betrachten, erblicken
bekommen	get	become	werden
besiegen	defeat, conquer	besiege	belagern
(sich/jemanden) blamieren	make a fool of (oneself/someone)	blame	tadeln, die Schuld zuschieben
brav	good, well-behaved	brave	tapfer
der Chef	boss	chef	der Küchenchef
das Christentum	Christianity	Christendom	die Christenheit

Deutsches Wort	Englische Übersetzung	Englischer falscher Freund	Deutsche Übersetzung
die Dame	lady	dame	ugs.: das Weibsbild; poetisch: die Dame
delikat	delicious	delicate	fein, zart
die Diskretion	secrecy	discretion	die Besonnenheit, der Takt
der Dom	cathedral	dome	die Kuppel
eventuell	perhaps, possibly	eventually	schließlich, endlich
die Fabrik	factory, mill, plant	fabric	das Gewebe, der Stoff
famos	excellent	famous	berühmt
flattern	flutter	flatter	schmeicheln
genial	ingenious, gifted	genial	heiter, fröhlich
das Gift	poison	gift	das Geschenk, die Gabe
graziös	graceful	gracious	gütig, gnädig, freundlich
das Gymnasium	secondary/ grammar school	gymnasium	die Turnhalle
hell	fair, light	hell <i>n.</i>	die Hölle
die Hochschule	university, college	high school	(USA) Sekundarschule
die Hose	(pair of) trousers	hose	der Schlauch
der Hausmeister	caretaker, janitor	housemaster	der/die Internatsleiter/in
human	humane	human	menschlich
die Kanne	pot, jug	can	die Konservendose
das Kloster	monastery, convent	cloister	der Kreuzgang
das Klosett	toilet	closet	der Wandschrank
(alter) Knabe	(old) boy	knave	der Schurke
der Kollege	colleague	college	Teil einer Universität
der Kompagnon	business partner, associate	companion	der Begleiter, der Kamerad
konkurrieren	compete	concur	zusammentreffen
die Konkurrenz	competition	concurrence	die Übereinstimmung
das Korn	grain, seed, cereal	corn (AE)	der Mais
der Magistrat	town council	magistrate	der Richter
die Mappe	folder	map	die (Land-)Karte
die Marke	make, brand	mark	die Markierung
die Marmelade	jam	marmalade	die (Zitrusfrucht-)Marmelade
die Meinung	opinion, view	meaning	die Bedeutung, der Sinn
der/die Minister/-in	minister, ( <i>politisch</i> )	minister ( <i>kirchlich</i> )	der Pfarrer
mittelalterlich	medieval	middle-aged	mittleren Alters

Deutsches Wort	Englische Übersetzung	Englischer falscher Freund	Deutsche Übersetzung
der Mist	dung, manure	mist	der Nebel
der Mörder	murderer	murder	der Mord
der Mondschein	moonlight	moonshine	der Unsinn; illegal gebrauter Schnaps
die Note(n) (schulisch)	mark, grade	note	die Notiz, die (Musik-)Note
die Novelle	novella	novel	der Roman
ordinär	vulgar, common, low	ordinary	gewöhnlich, alltäglich
am anderen Tag	the following/ next day	the other day	neulich
der Paragraf	section	paragraph	der Absatz/ Abschnitt im Text
der Physiker	physicist	physician	der Arzt/ die Ärztin
prägnant	precise, to the point	pregnant	schwanger (Mensch), trächtig (Tier)
das Präsent	gift	present <i>n.</i>	die Gegenwart
professionell	competent	professional	beruflich
der Prospekt	leaflet, prospectus	prospect	die Aussicht auf etwas
die Provision	commission	provision	der Vorrat, die Vorsorge
der Prozess (juristisch)	trial, law-suit	process	der Verlauf, das Verfahren
rasch	quick, speedy	rash <i>adj.</i>	übereilt, unbesonnen
rasch	quick, speedy	rush <i>v.</i>	eilen, rasen
die Rate	instalment	rate	das Maß, das Verhältnis
realisieren	fulfil(l)	realize	erkennen
die Residenz residence	the prince's	residence	der Wohnort, der Wohnsitz
das Rezept	prescription, recipe	receipt	die Quittung
die Rente	pension	rent	die Miete, die Pacht
ringen	wrestle	ring	läuten, klingeln
der Schal	scarf	shawl	das Schultertuch
der Schellfisch	haddock	shellfish	das Schalentier
die (Kranken-) Schwester	nurse	sister	die (Ober-) Schwester
die Schnecke	snail	snake	die Schlange
sensibel	sensitive	sensible	vernünftig
skrupellos	unscrupulous	scrupulous	überängstlich
schmal	narrow	small	klein, gering, niedrig
solide	reliable, steady	solid	fest, dicht, stark

Deutsches Wort	Englische Übersetzung	Englischer falscher Freund	Deutsche Übersetzung
sparen	save	spare	entbehren, übrig haben
der Speck	bacon	speck	der (winzige) Fleck
spenden	give, donate	spend	ausgeben, verbringen
der Spleen	craze	spleen	schlechte Laune; die Milz
das Stadium	stage, phase	stadium	das (Sport-) Stadion
der Stuhl	chair	stool	der Schemel, der Hocker
streng	severe, rigid	strong	stark
sympathisch	congenial, likeable	sympathetic	mitfühlend, einfühlsam
die Technik	technology, technical science	technique	die Art, die Fertigkeit, die Methode
treu	faithful	true	wahr, richtig, aufrichtig
der Trubel	disturbance, bustle	trouble	der Ärger, der Verdross, die Sorge
virtuos	masterly	virtuous	tugendhaft
die Wand	wall	wand	der (Zauber-)Stab
wandern	to hike	to wander	ziellos bummeln
das Warenhaus	(department) store	warehouse	das Lagerhaus, der Speicher
der Zirkel	compass	circle	der Kreis

## 1. *Personalien; Informationen zur Person*

### **Name**

name – der Name  
family name – der Familienname,  
der Nachname  
identity – die Identität  
person – die Person  
passport – der Pass

### **Adresse**

address – die Adresse, die  
Anschrift  
house number – die Hausnummer

### **Telefon**

(tele)phone – das Telefon,  
telefonieren  
(tele)phone number – die  
Telefonnummer

### **Alter**

young – jung  
old – alt  
baby – das Baby

### **Staatsangehörigkeit**

emigrate – emigrieren, auswandern  
exile – das Exil  
hymn – die Hymne  
immigrate – immigrieren,  
einwandern  
nation – die Nation  
nationality – die Nationalität, die  
Staatsangehörigkeit

### **Berufliche Tätigkeit**

job – der Job, der Beruf, die  
Tätigkeit  
qualification – die Qualifikation  
career – die Karriere

### **Religion**

altar – der Altar  
caste – die Kaste  
cathedral – die Kathedrale  
catholic – katholisch  
Catholic – der/die Katholik/in  
god – Gott  
Protestant – protestantisch,  
evangelisch; der/die Protes-  
tant/in  
religion – die Religion  
theology – die Theologie

### **Familie**

family – die Familie  
cousin – der/die Cousin/e  
uncle – der Onkel  
mom/mum – Mami/Mama

### **Interessen/Neigungen**

interest – das Interesse  
aversion – die Aversion, die  
Abneigung

### **Charakter, Temperament**

attitude – die Attitüde, die Haltung,  
das Verhalten  
character – der Charakter, das  
Wesen  
courage – die Courage, der Mut  
courageous – couragiert, mutig  
friendly – freundlich  
humo(u)r – der Humor  
intelligent – intelligent  
intelligence – die Intelligenz  
comic(al) – komisch  
melancholy – die Melancholie, die  
Schwermut  
nervous – nervös  
suicide – der Suizid, der  
Selbstmord  
temperament – das Temperament,  
die Gemütsart  
tolerance – die Toleranz  
tolerant – tolerant, nachsichtig,  
geduldig

### **Aussehen**

blond(e) – blond  
hair – das Haar  
long – lang  
brown – braun  
red – rot

## 2. *Wohnen*

### **Art der Wohnung**

apartment – das Appartement, die  
Wohnung  
bungalow – der Bungalow, der  
Flachdachbau  
house – das Haus

### **Räume**

room – der Raum, das Zimmer  
bathroom – das Badezimmer, die  
Toilette  
toilet, WC – die Toilette, das WC  
terrace – die Terrasse  
lift – der Lift, der Aufzug, der  
Fahrstuhl  
garden – der Garten  
balcony – der Balkon

### **Einrichtung, Möbel**

bed – das Bett  
couch – die Couch  
sofa – das Sofa

### **Haushalt, Komfort, technische Einrichtungen**

comfort – der Komfort  
electricity – die Elektrizität  
gas – das Gas  
glass – das Glas  
lamp – die Lampe  
luxury – der Luxus  
(tele)phone – das Telefon; telefonieren

wash – waschen  
contract – der Kontrakt, der Vertrag  
oil – das Öl  
oven – der Backofen, der Herd  
coal – die Kohle  
vase – die Vase  
water – das Wasser  
warm – warm  
cold – kalt

#### **Auswärts wohnen**

hotel – das Hotel  
motel – das Motel  
camping ground/site – der  
Campingplatz  
caravan – der Caravan, der  
Wohnwagen  
guest – der Gast

#### **Sonstiges, Charakterisierungen für Wohnung, Einrichtung und Wohnlage**

architect – der/die Architekt/in  
home – das Heim, die Wohnung,  
das Zuhause  
old – alt  
new – neu  
modern – modern  
practical – praktisch  
comfort – der Komfort  
loud – laut

### **3. Umwelt**

#### **Gegend, Stadt, Land**

centre/center – das Zentrum  
market – der Markt  
market place/square – der  
Marktplatz  
nature – die Natur  
park – der Park  
ocean – der Ozean  
sea – die See  
steep – steil  
flat – flach

#### **Tiere, Pflanzen**

plant – die Pflanze  
bull – der Bulle, der Stier  
cat – die Katze  
fish – der Fisch  
giraffe – die Giraffe  
grass – das Gras  
insect – das Insekt  
instinct – der Instinkt  
rose – die Rose  
elephant – der Elefant  
tiger – der Tiger

#### **Klima, Wetter**

frost – der Frost  
(ice) cold – (eis)kalt  
fresh – frisch

mild – mild  
warm – warm  
hot – heiß  
horizon – der Horizont  
temperature – die Temperatur  
thermometer – das Thermometer  
climate – das Klima  
wind – der Wind  
winter – der Winter  
summer – der Sommer  
atmosphere – die Atmosphäre

### **4. Reisen und Verkehr**

#### **Orientierung**

compass – der Kompass  
information – die Information, die  
Auskunft  
distance – die Distanz  
kilometre/kilometer – der  
Kilometer (km)

#### **Alltägliche Wege, Fahrten**

vehicle – das Fahrzeug  
auto – das Auto

#### **(Ferien-)Reisen**

hotel – das Hotel  
jeep – der Jeep, der Geländewagen  
tourist – der/die Tourist/in

#### **Öffentlicher Verkehr**

bus – der (Omni-)Bus  
pilot – der/die Pilot/in  
platform – die Plattform, der  
Bahnsteig  
ship – das Schiff  
boat – das Boot  
ferry – die Fähre  
steward/ess – der/die Steward/ess  
taxi – das Taxi  
transport – der Transport  
information – die Information, die  
Auskunft  
ticket – das Ticket, der Fahrschein

#### **Privatverkehr**

auto(mobile) – das Auto(mobil)  
chauffeur – der Chauffeur  
garage – die Garage  
park – parken

#### **Ausweispapiere für Reise und Verkehr**

passport – der (Reise-)Pass  
photography – die Fotografie  
photograph – fotografieren; das Fo  
das Bild

### **5. Verpflegung**

#### **Essen, Trinken, Mahlzeiten**

alcohol – der Alkohol  
champagne – der Champagner, der  
Sekt

dessert – das Dessert, der  
Nachtisch  
pudding – der Pudding, der Nach-  
tisch  
hunger – der Hunger  
drink – trinken  
coffee – der Kaffee

### **Nahrungsmittel, Speisen, Getränke**

apple – der Apfel  
butter – die Butter  
chocolate – die Schokolade, der  
Kakao  
fish – der Fisch  
grapefruit – die Grapefruit, die  
Pampelmuse  
herring – der Hering  
rice – der Reis  
margarine – die Margarine  
marmalade – die (Zitrus-)  
Marmelade  
noodles – die Nudeln  
oil – das Öl  
orange – die Orange, die Apfelsine  
pepper – der Pfeffer  
salad – der Salat  
salt – das Salz  
sauce – die Sauce/Soße  
soup – die Suppe  
tea – der Tee  
tomato – die Tomate  
(mineral) water – das (Mineral-)  
Wasser

### **Restaurant, Café**

café – das Café  
restaurant – das Restaurant  
bar – die Bar

### **Einige Charakterisierungen für Essen und Trinken**

appetite – der Appetit  
warm – warm  
cold – kalt  
sour – sauer

## **6. Einkaufen und Gebrauchsartikel**

### **Einkaufen, Geschäfte**

wares – die Waren  
supermarket – der Supermarkt  
market – der Markt

### **Preis/Bezahlen**

price – der Preis  
cheque/check – der Scheck/Check

### **Kleidung, Accessoires**

costume – das Kostüm  
gold – das Gold  
jacket – die Jacke  
perfume – das Parfüm  
ring – der (Finger-)Ring  
pullover – der Pullover

blouse – die Bluse  
shoe – der Schuh  
sock – die Socke  
wool – die Wolle  
modern – modern

### **Rauchwaren**

cigar/ette – die Zigarre/tte  
tobacco – der Tabak

### **Haushaltsartikel**

battery – die Batterie  
glass – das Glas

### **Apotheke, Medikamente**

pill – die Pille, die Tablette  
medicine – die Medizin, das  
Medikament  
tablet (GB) – die Tablette

## **7. Öffentliche und private Dienstleistungen**

### **Post**

post – die Post  
postcard – die Postkarte  
address – die Adresse  
sender – der Absender

### **Telegrammdienst**

telegram – das Telegramm  
word – das Wort

### **Telefondienst**

(tele)phone – das Telefon,  
telefonieren  
telephone book – das Telefonbuch  
(tele)phone number – die  
Telefonnummer

### **Bank**

bank – die Bank  
authorize – autorisieren,  
bevollmächtigen  
cheque/check – der Scheck/Check

### **Polizei**

police – die Polizei

### **Not-/Bereitschaftsdienste**

help! – Hilfe!  
police – die Polizei  
doctor – Doktor (Dr.), der Arzt/  
die Ärztin

### **Autoreparatur/Pannenhilfe**

repair – reparieren

## **8. Gesundheit und Hygiene**

### **Körperteile**

arm – der Arm  
ear – das Ohr  
elbow – der Ellbogen  
eyebrow – die Augenbraue  
finger – der Finger

foot – der Fuß  
hair – das Haar  
hand – die Hand  
muscle – der Muskel  
nose – die Nase  
organ – das Organ, die Orgel

### **Physisches und psychisches Befinden, Bedürfnisse**

hunger – der Hunger  
drink – trinken  
warm – warm  
cold – kalt  
toilet – die Toilette, das WC  
nervous – nervös

### **Körperpflege/Hygiene**

wash – waschen  
soap – die Seife

### **Krankheit/Unfall**

collapse – der Kollaps, der Zusammenbruch  
diabetes – die Diabetes  
doctor – der Doktor (Dr.), der Arzt/die Ärztin  
fall – fallen, stürzen  
fever – das Fieber  
fracture – die Fraktur, der (Knochen-)Bruch  
hospital – das Hospital, das Krankenhaus  
infection – die Infektion, die Entzündung  
medicine – die Medizin, das Medikament  
pill – die Pille, die Tablette  
plague – die Plage, die Seuche  
tablet (GB) – die Tablette  
temperature – die Temperatur, das Fieber  
thermometer – das Thermometer  
wound – die Wunde

## **9. Wahrnehmung und Motorik**

### **Sinnliche Wahrnehmung**

amuse – amüsieren, erheitern  
atmosphere – die Atmosphäre  
lust – die Lust, die Gier, die Sucht  
see – sehen

### **Körperstellung und -bewegung**

sit – sitzen  
lie – liegen

### **Manuelle Tätigkeiten; Handhabung von Dingen, Geräten**

talent – das Talent  
make – machen

## **10. Arbeit und Beruf**

### **Beruf**

job – der Job, der Beruf, die Tätigkeit  
assistant – der/die Assistent/in  
professor – der/die Professor/in  
secretary – der/die Sekretär/in

### **Arbeitsplatz**

lab(oratory) – das Labor(atorium)

### **Arbeitsbedingungen**

assistant – der/die Assistent/in  
boss – der Boss, der/die Chef/in  
colleague – der/die Kollege/in  
contract – der Kontrakt, der Vertrag  
pause – die Pause, pausieren  
strike – der Streik, streiken

### **Lohn**

pension – die Pension, die Rente

### **Berufsbildung/Laufbahn**

career – die Karriere, die Laufbahn  
expert – der Experte/die Expertin, der Fachmann/die Fachfrau

### **Einige Charakterisierungen für Stelle und Arbeit**

interesting – interessant  
good – gut

## **11. Ausbildung/Schule**

### **Schule und Studium**

academy – die Akademie  
university – die Universität  
kindergarten – der Kindergarten  
school – die Schule  
study – studieren, lernen  
class – die Klasse  
learn – lernen  
professor – der/die Professor/in  
student – der/die Student/in, der/die Schüler/in

### **Unterrichtsfächer**

arithmetics – die Arithmetik  
biology – die Biologie  
chemistry – die Chemie  
English – das Englisch  
geography – die Geografie, die Erdkunde  
math(ematic)s – die Mathe(matik), das Rechnen  
philosophy – die Philosophie  
physics – die Physik

### **Prüfungen, Diplome**

certificate – das Zertifikat, das Zeugnis  
correction – die Korrektur, die Verbesserung

correct – korrekt, richtig;  
korrigieren  
dictation – das Diktat  
dictate – diktieren  
diploma – das Diplom  
examination – das Examen, die  
Prüfung  
examine – examinieren, prüfen  
test – der Test, testen

## 12. Fremdsprache

### Verständigung

hello! – hallo!  
word – das Wort

### Sprachbeherrschung

accent – der Akzent, die Betonung  
nominative – der Nominativ  
accusative – der Akkusativ  
genitive – der Genitiv  
dative – der Dativ  
alphabet – das Alphabet  
apostrophe – der Apostroph, das  
Auslassungszeichen  
dialect – der Dialekt  
good – gut  
correct – korrekt, korrigieren  
forget – vergessen

## 13. Freizeit und Unterhaltung

### Freizeitbeschäftigung/Interessen

hobby – das Hobby, die  
Freizeitbeschäftigung  
interest – das Interesse  
club – der Klub, der Verein  
camera – die Kamera, der  
Fotoapparat

### Besuch von Veranstaltungen

applause – der Applaus, der Beifall  
applaud – applaudieren, Beifall  
klatschen  
free – frei (freier Eintritt)

### Theater, Kino, Konzert usw.

comedy – die Komödie, das  
Lustspiel  
circus – der Zirkus  
artist – der/die Artist/in  
concert – das Konzert  
hymn – die Hymne  
orchestra – das Orchester  
piano – das Piano, das Klavier  
rhythm – der Rhythmus  
theatre/theater – das Theater  
violin – die Violine, die Geige  
film – der Film  
music – die Musik  
classical music – die klassische  
Musik  
pop music – die Popmusik

opera – die Oper  
musical – das Musical,  
musikalisch  
sing – singen  
instrument – das Instrument  
dance – der Tanz, tanzen  
cabaret – das Kabarett  
drama – das Drama

### Bildende Kunst/Ausstellungen/ Sehenswürdigkeiten

antique – die Antiquität, antik  
artiste – der/die Artist/in  
gallery – die (Kunst-)Galerie  
museum – das Museum  
object – das Objekt  
sculpture – die Skulptur, die  
Bildhauerei  
portrait – das Porträt, das Bildnis  
eines Menschen  
statue – die Statue, das Standbild  
studio – das Studio, das Atelier  
photograph – das Foto, die  
Fotografie

### Sport

amateur – der/die Amateur/in  
ball – der Ball  
canoe – das Kanu  
kayak – das Kajak  
gallop – der Galopp, galoppieren  
swim – schwimmen  
yacht – die Yacht  
sport(s) – der Sport  
ski – der Ski, Ski fahren  
win – gewinnen

### Radio/Fernsehen

comment – der Kommentar,  
kommentieren  
interview – das Interview, die  
Unterredung, interviewen  
program(me) – das Programm  
radio – das Radio  
satellite – der Satellit  
serial – die (Fernseh-)Serie  
studio – das (Fernseh-)Studio  
television – TV, Television, das Fern-  
sehen  
film – der Film, die (Fernseh-)  
Sendung

### Lektüre/Presse

article – der (Zeitungs-)Artikel  
author – der/die Autor/in  
critic – der/die Kritiker/in  
criticize – kritisieren  
criticism – die Kritik  
book – das Buch  
journal – das Journal, die Zeitschrift  
literature – die Literatur  
magazine – das Magazin, die  
Zeitschrift

press – die Presse  
scandal – der Skandal  
story – die Story, die Geschichte,  
die Erzählung  
title – der Titel

#### **Gesellige Anlässe**

ball – der Ball  
banquet – das Bankett  
ceremony – die Zeremonie, die  
Feierlichkeit  
dance – der Tanz, tanzen  
formal(ly) – formell, formal,  
förmlich

#### **Einige Charakterisierungen für Veranstaltungen, Lektüre usw.**

interesting – interessant  
good – gut  
comical – komisch

### **14. Persönliche Beziehungen und Kontakte**

#### **Art der persönlichen Beziehung**

comrade – der/die Kamerad/in  
dialogue – der Dialog, das  
Zwiesgespräch  
friend – der/die Freund/in  
intrigue – die Intrige  
kiss – der Kuss  
monologue – der Monolog  
see – sehen

#### **Einladungen/Verabredungen**

contact – der Kontakt, kontaktieren  
discussion – die Diskussion  
discuss – diskutieren

#### **Korrespondenz**

correspondence – die Korrespon-  
denz, der Briefwechsel  
post – die Post  
postcard – die Postkarte

#### **Vereine**

club – der Klub, der Verein

### **15. Aktualität; Themen von allgemeinem Interesse**

#### **Aktuelles Geschehen**

catastrophe – die Katastrophe  
committee – das Komitee, der  
Ausschuss  
compromise – der Kompromiss  
conference – die Konferenz, die  
Sitzung  
conflict – der Konflikt, der Streit,  
die Auseinandersetzung  
congress – der Kongress, die Tagung  
demonstration – die Demonstration  
disaster – das Desaster, das Unglück

information – die Information  
inform – informieren  
crisis – die Krise  
massacre – das Massaker, das  
Blutbad

problem – das Problem  
protest – der Protest, protestieren  
rebel – der Rebell, rebellieren  
reform – die Reform, reformieren  
revolution – die Revolution  
situation – die Situation  
scandal – der Skandal  
strike – der Streik, streiken

#### **Lebensverhältnisse, Wirtschaft, Soziales**

administration – die Administration  
die Verwaltung  
commerce – der Kommerz, der  
Handel  
depot – das Depot, das Lager  
export – der Export, die Ausfuhr,  
exportieren  
finance – finanzieren  
finances – die Finanzen  
hospital – das Hospital, das  
Krankenhaus  
import – der Import, die Einfuhr,  
importieren  
industry – die Industrie  
inflation – die Inflation  
patent – das Patent  
product – das Produkt, das  
Erzeugnis  
profit – der Profit, der Gewinn  
quality – die Qualität, die Güte  
quantity – die Quantität, die Menge  
capitalism – der Kapitalismus  
communism – der Kommunismus  
socialism – der Sozialismus  
social – sozial

#### **Politik**

admiral – der Admiral  
agitator – der/die Agitator/in  
army – die Armee, das Heer  
blockade – die Blockade  
bomb – die Bombe  
cabinet – das Kabinett, der  
Ministerrat  
cannon – die Kanone  
conservative – konservativ, der/die  
Konservative  
democracy – die Demokratie  
despot – der Despot  
legal – legal, gesetzlich  
legislative – die Legislative (= ge-  
setzgebende Gewalt)  
liberal – liberal, der/die Liberale  
military – militärisch  
opponent – der/die Opponent/in,  
der/die Gegner/in

parliament – das Parlament  
politics – die Politik  
president – der/die Präsident/in  
proclamation – die Proklamation,  
die Ausrufung  
republic – die Republik  
win – gewinnen

party – die Partei  
opposition – die Opposition  
Europe – Europa  
America – Amerika  
Africa – Afrika  
Asia – Asien  
Australia – Australien

## Anhang 2: Listen mit dem „gemeinsamen englisch-deutschen Wortschatz“

### Liste 1: Geordnet nach allgemeinen Begriffen

In der *Kontaktschwelle Deutsch als Fremdsprache* (Baldegger/Müller/Schneider 1981: 169 – 232) werden sieben „allgemeine Begriffe“ genannt, die inhaltlich die Welt und das menschliche Dasein umschreiben und sprachlogisch für verschiedene Zusammenhänge verwendet werden können:

1. Gegenstände
2. Existenz
3. Raum
4. Zeit
5. Quantität
6. Eigenschaften
7. Relationen

Diesen Überbegriffen werden verschiedene Unterbegriffe zugeordnet, die im Folgenden mit dazugehörigen englisch-deutschen Wortpaaren aufgelistet werden. Nicht alle in der *Kontaktschwelle* verzeichneten Unterbegriffe sind jedoch aufgenommen worden. Bei sich zu manchen keine englisch-deutschen Wortpaare finden ließen. Hier sind aber solche Wörter aufgeführt, die keine unmittelbare Ähnlichkeit miteinander haben, die aber über Assoziationen erkannt werden können: „Letztes Jahr waren wir in Deutschland.“ (→ Jahr = engl. *year*)

#### 1. *Gegenstände*

(Dinge, Personen, Begriffe, Sachverhalte)

I – ich  
we – wir  
you – du/ihr  
mine – meiner/e/(e)s  
no – nein/kein  
all – all/e/s  
person – die Person  
make – machen

#### 2. *Existenz*

**Sein/Nicht-Sein**

existence – die Existenz  
exist – existieren  
is – ist

**Anwesenheit/Abwesenheit**

here – hier

#### 3. *Raum*

**Lage**

deep – tief  
dark – dunkel  
high – hoch  
distance – die Distanz,  
die Entfernung  
stop – stoppen, anhalten  
here – hier  
in – in  
out – aus  
right – rechts  
left – links

at the end – am Ende, hinten  
in the middle – in der Mitte, ~~mitte~~  
under – unter  
the north – der Norden  
the west – der Westen  
the south – der Süden  
the east – der Osten

**Bewegung, Richtung**

go – gehen  
come – kommen  
run – rennen, laufen  
creep – kriechen  
lie – liegen  
halt – (an)halten  
stop – stoppen, aufhören, (an)halten  
bring – bringen  
make – machen

**Dimension, Maße**

dimension – die Dimension  
das Ausmaß  
length – die Länge  
long – lang  
volume – das Volumen  
deep – tief  
high – hoch  
thick – dick, dicht  
thin – dünn  
centimetre/centimeter – ~~der~~  
Zentimeter (cm)  
metre/meter – der Meter (m),  
das Metrum  
litre/liter – der Liter (l)  
kilogram(me) – das Kilo ~~gramm~~

ton/ne – die Tonne (t)

#### 4. *Zeit*

##### **Zeitpunkt, Zeitraum**

minute – die Minute

second – die Sekunde

day – der Tag

Monday – der Montag

Friday – der Freitag

Sunday – der Sonntag

year – das Jahr

New Year – das Neujahr

January – der Januar

February – der Februar

March – der März

April – der April

May – der Mai

June – der Juni

July – der Juli

August – der August

September – der September

October – der Oktober

November – der November

December – der Dezember

winter – der Winter

summer – der Sommer

##### **Vorzeitigkeit**

before – bevor

##### **Gleichzeitigkeit**

parallel – parallel

now – nun, jetzt

##### **Gegenwartsbezug**

at this moment – in diesem  
Moment

##### **Beginn**

begin – der Beginn, der Anfang;

beginnen, anfangen

start – der Start, der Anfang;

starten, anfangen, beginnen

##### **Abschluss, Ende**

end – das Ende, der Abschluss;

beenden

stop – stoppen, anhalten, aufhören

pause – die Pause; pausieren

##### **Häufigkeit**

often – oft

#### 5. *Quantität*

##### **Zahl**

number – die Nummer, die Zahl

three – drei

four – vier

six – sechs

seven – sieben

nine – neun

ten – zehn

double – doppelt

minus – minus, weniger, abzüglich

plus – plus, zuzüglich

##### **Menge**

quantity – die Quantität, die Menge

all – all/e/s

half – halb

more – mehr

circa – circa (ca.)

maximum – das Maximum

minimum – das Minimum

so – so

most – (am) meist(en)

#### 6. *Eigenschaften*

##### **Physische Eigenschaften**

form – die Form

dimension – die Dimension, die

Ausdehnung

round – rund

temperature – die Temperatur

warm – warm

cold – kalt

ice cold – eiskalt

minus – minus (unter 0 Grad)

hot – heiß

red – rot

blue – blau

orange – orange

brown – braun

green – grün

lilac – lila

white – weiß

grey – grau

material – das Material

metal – das Metall

gold – das Gold

silver – das Silber

stone – der Stein

glass – das Glas

plastic – das Plastik, der Kunststoff

synthetic – synthetisch, künstlich

leather – das Leder

paper – das Papier

hard – hart

see – sehen

good – gut

hear – hören

loud – laut

bitter – bitter

sour – sauer

salty – salzig

sharp – scharf

stink – stinken, übel riechen

old – alt

young – jung

new – neu

fresh – frisch

modern – modern

##### **Personale Eigenschaften**

wise – weise

clever – clever, klug, geschickt  
 feel – fühlen  
 idea – die Idee  
 moral – die Moral, die Lehre;  
 moralisch  
 immoral – unmoralisch  
 hope – hoffen  
 nervous – nervös  
 integrity – die Integrität  
 discussion – die Diskussion

#### Wertung

price – der Preis  
 cost – kosten, die Kosten  
 quality – die Qualität, die Güte  
 aesthetic – ästhetisch  
 acceptable – akzeptabel  
 normal – normal  
 chance – die Chance, die  
 Möglichkeit  
 brilliant – brillant, hervorragend  
 ideal – ideal  
 typical – typisch  
 practical – praktisch  
 complicated – kompliziert  
 complex – komplex, verwickelt  
 complete – komplett, vollständig

problem – das Problem  
 good – gut  
 wonderful – wundervoll  
 normal – normal  
 special – speziell, Spezial-

#### 7. Relationen

##### Ähnlichkeitsbeziehungen

identity – die Identität  
 personification – die  
 Personifikation

##### Zugehörigkeit

mine – meiner/e/s  
 all – all/e/s  
 have – haben, besitzen  
 private – privat, persönlich  
 personal – persönlich  
 individual – individuell,  
 charakteristisch

##### Inklusion/Exklusion

inclusive – inklusive, einschließlich  
 exclusive – exklusive,  
 ausschließlich

##### Opposition, Einschränkung

opposition – die Opposition

### Liste 2: Geordnet nach spezifischen Begriffen

Die *Kontaktschwelle Deutsch als Fremdsprache* (Baldegger/Müller/Schneider 1981, 236 ff.) geht von den folgenden 15 „spezifischen Begriffen“ aus, die das menschliche Leben umschreiben:

1. Personalien; Informationen zur Person
2. Wohnen
3. Umwelt
4. Reisen und Verkehr
5. Verpflegung
6. Einkaufen und Gebrauchsartikel
7. Öffentliche und private Dienstleistungen
8. Gesundheit und Hygiene
9. Wahrnehmung und Motorik
10. Arbeit und Beruf
11. Ausbildung/Schule
12. Fremdsprache
13. Freizeit und Unterhaltung
14. Persönliche Beziehungen und Kontakte
15. Aktualität; Themen von allgemeinem Interesse

Die „allgemeine Liste“ von oben wird nun unstrukturiert und die einzelnen Wörter werden diesen 15 spezifischen Begriffen zugeordnet. Manchmal ergeben sich weitere Untergruppen, weil im englischen und deutschen Wortschatz so viele gemeinsame Wörter vorhanden sind. Andere Bereiche verfügen über wenige ähnliche Wörter bzw. manche Wörter sind in zwei oder mehreren Bereichen erwähnt, wie z. B. *ball* bei Sport und bei geselligen Anlässen. Nicht alle Wörter der allgemeinen Liste tauchen hier wieder auf, so z. B. viele Adjektive, weil sie nicht einem einzigen oder wenigen Bereichen zugeordnet werden können.